

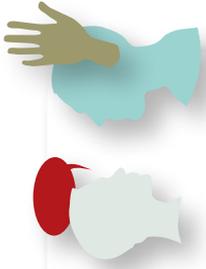
The illustration features a row of diverse human silhouettes in various colors (dark blue, red, olive green, pink, light grey, purple) along the top edge of a large white speech bubble. Some silhouettes have hands raised, and there are speech bubbles above them. On the right side, a white silhouette of a person with a red cap and a light blue sleeve with a hand is partially visible.

Autobiografía de Encuentros Interculturales

Introducción



Unidad de Política Lingüística - Departamento de Educación



La **Autografía de Encuentros Interculturales** surge con la finalidad de dar una respuesta concreta a las recomendaciones del Libro blanco sobre el diálogo intercultural “Vivir juntos con igual dignidad” (White Paper on Intercultural Dialogue “Living together as equals in dignity”) (<http://www.coe.int/dialogue>), sección 5.3 “Aprendizaje y enseñanza de competencias interculturales”, párrafo 152:

“Se deberían elaborar instrumentos complementarios para alentar a los estudiantes a ejercer su capacidad de juicio crítico, inclusive para que reflexionen de forma crítica sobre sus propias respuestas y actitudes ante experiencias de otras culturas.”

El Consejo de Europa es una organización política intergubernamental fundada en 1949 y con sede permanente en Estrasburgo, Francia. Su misión consiste en garantizar la democracia, los derechos humanos y la justicia en Europa. En la actualidad 800 millones de europeos de 47 países se benefician de sus servicios. El Consejo de Europa aspira a construir una Europa mejor basada en una serie de valores compartidos, entre los que se incluyen la tolerancia y el respeto por la diversidad lingüística y cultural.

Las opiniones expresadas en La Autografía de Encuentros Interculturales y en sus documentos complementarios son responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente el punto de vista del Consejo de Europa.

Los derechos de autor de esta publicación pertenecen al Consejo de Europa, marzo de 2009.

Se autoriza la reproducción del material que aparece en esta publicación con fines no lucrativos siempre y cuando se cite claramente la fuente de información.

Se prohíbe la reproducción o transmisión total o parcial de esta publicación con fines comerciales en cualquier formato y a través de cualquier tipo de medios, ya sean electrónicos (CD-Rom, Internet, etc.) o mecánicos, incluidos la realización de fotocopias, grabaciones o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de datos, sin el consentimiento escrito de la División de Publicaciones (publishing@coe.int), Dirección de Comunicación, del Consejo de Europa.



www.coe.int/lang



Autografía de Encuentros Interculturales

Preámbulo

Hoy en día se ha convertido en un tópico afirmar que el mundo ha cambiado, que con la globalización y la internacionalización nada es como antes, que todos vivimos experiencias interculturales. No obstante, esta aseveración se puede aplicar a aquellas personas – y existen muchas en estas circunstancias – que tienen la posibilidad de interactuar con individuos de otros países en su vida cotidiana, ya que dichos encuentros claramente constituyen experiencias interculturales. La libertad de movimiento ha aumentado considerablemente en Europa durante las últimas décadas y, en la actualidad, es ampliamente reconocida la necesidad de propiciar un verdadero diálogo intercultural.

En cambio, existen numerosos lugares dentro y fuera de Europa en los que tales experiencias no son, a decir verdad, nada habituales; áreas en las que sus habitantes tienen la impresión de que el cambio no ha afectado a su entorno más próximo, pese a que las noticias que aparecen en televisión les muestran los efectos de la globalización y la internacionalización.

Estos dos puntos de vista surgen de la noción de que la “cultura” es lo que se encuentra en lugares remotos, o lo que se puede descubrir, por ejemplo, en unas vacaciones en el extranjero, y que el término “intercultural” se aplica exclusivamente a las experiencias que se producen con personas provenientes de lugares lejanos.

Sin embargo, la “cultura” es un concepto complejo que se utiliza – y a veces en exceso – para hacer referencia a diversas dimensiones de nuestra experiencia con otras personas. En realidad, “los otros” es un vocablo aparentemente simple que se emplea para referirse a los que “no son como nosotros”.

Ciertamente, es más que posible que exista una enorme variedad dentro de la categoría de personas que “no son como nosotros” y que tienen una “cultura” diferente, independientemente del mero hecho de que procedan de otros países y de que los conozcamos o no a consecuencia de la globalización y de la internacionalización. Los chicos dicen que las chicas “no son como nosotros” y tienen su propia “cultura”, y viceversa. Las personas de una religión / grupo étnico / nacionalidad, etc. determinada pueden decir lo mismo de los individuos de otra religión / grupo étnico / nacionalidad, etc. y viceversa.

Así pues, resulta evidente que las experiencias interculturales forman parte de nuestra vida cotidiana, ya sea como resultado de la globalización e internacionalización o no. Existen encuentros que pasan desapercibidos porque son tan corrientes que nos parecen completamente naturales. Otros destacan porque constituyen experiencias especiales, a veces exigentes y difíciles, al ser motivo de alegría, de miedo o de ambas emociones. Lo que nos resulta habitual

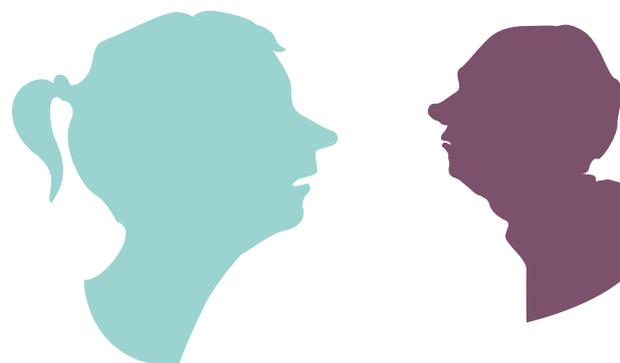
puede dejar de serlo en el momento en el que un acontecimiento o un encuentro concreto hacen que, de repente, nos paremos a reflexionar.

A menudo, para comprender esta alegría y este miedo – así como otras emociones intermedias – es necesario reflexionar y analizar tales emociones, lo que probablemente proporcione una base sólida para abordar las experiencias interculturales posteriores. La *Autobiografía de Encuentros Interculturales* (AEI) fomenta la reflexión sobre “los otros” y otras “culturas”, tanto si nos parecen cercanas o lejanas en el espacio o en el tiempo. También constituye una herramienta para facilitar la toma de decisiones sobre cómo aprender de un encuentro intercultural: qué hacer, qué medidas adoptar, cómo obtener más información y cómo sacar el máximo partido de un acontecimiento importante para nosotros, y, finalmente, cómo incorporarlo a nuestra percepción de “los otros” y de sus “culturas”.

La AEI consiste fundamentalmente en una serie de preguntas sobre una experiencia que haya resultado especialmente relevante. Las preguntas nos remiten al encuentro, a cómo reaccionamos, a cómo creemos que las demás personas implicadas en el encuentro reaccionaron, a qué pensamos y cómo nos sentimos en aquel momento y en la actualidad, y a las conclusiones que se pueden extraer de todo ello de cara al futuro. Las preguntas siguen un orden específico establecido gracias a los resultados obtenidos en investigaciones científicas; no obstante, su formulación permite al usuario seguirlas con facilidad. Los usuarios de la versión “Estándar” pueden cumplimentarla solos o con la ayuda de otras personas (por ejemplo, con la ayuda de un amigo o de un profesor), mientras que la versión para los alumnos más jóvenes va dirigida a los niños que necesitan la ayuda de un adulto para leer y escribir, o para reflexionar sobre su encuentro.

Las dos versiones de la AEI van acompañadas de una *Guía para el Tutor* que detalla su origen y finalidad. Existe también un *Formulario de sugerencias* que permitirá al equipo que ha elaborado y producido la AEI mejorar esta herramienta en el futuro. El documento titulado *Contexto, conceptos y teorías* examina los conceptos en los que se sustenta la AEI como, por ejemplo, la noción de “cultura” así como otros muchos conceptos que contribuyen a esclarecer un área compleja para el tutor. Finalmente, se ha incluido una versión abreviada y simplificada de este texto explicativo llamada *Conceptos para el debate*, que puede resultar de utilidad a las personas que cumplimenten la versión Estándar de la AEI y que deseen conocer cómo disciplinas como la psicología y la sociología facilitan el análisis de los encuentros interculturales desde un punto de vista científico.

Previsiblemente la AEI se convertirá en una herramienta para ayudar a que la persona que haya tenido una experiencia intercultural significativa de cualquier naturaleza saque el máximo partido de la misma, la incorpore a su forma de ver el mundo que le rodea, y decida cómo implicarse de manera activa en el mundo intercultural al que pertenece.



Autobiografía de Encuentros Interculturales

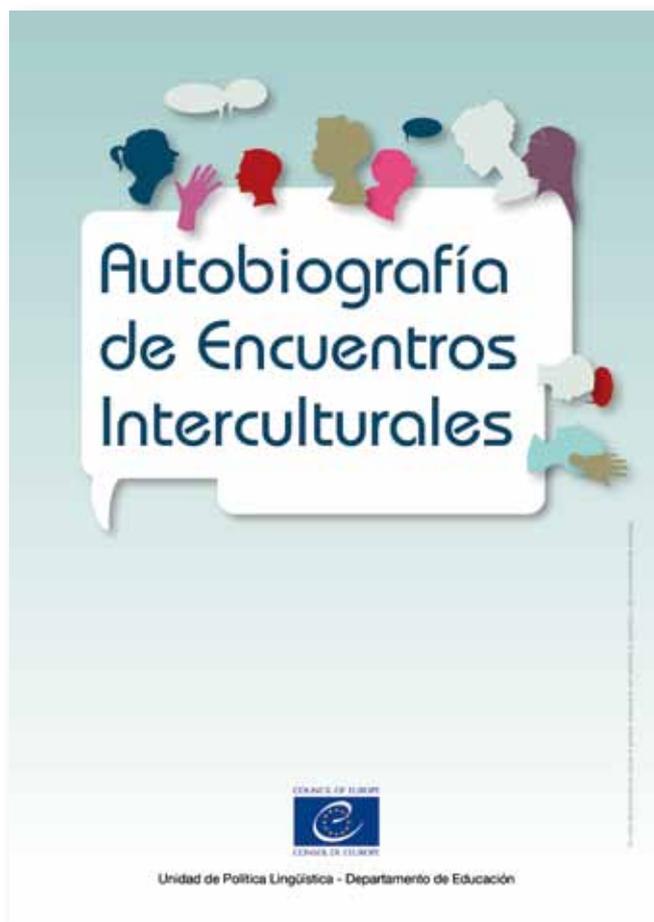


La Autobiografía se ha elaborado en una época en la que nos vamos concienciando de la interrelación que existe entre nuestras vidas y nuestras experiencias más allá de cualquier tipo de diferencias culturales y nacionales, así como de la necesidad no solamente de reconocer la existencia del otro, sino también de comunicarse y de colaborar para lograr un mayor grado de comprensión mutua. El objetivo de la Autobiografía es fomentar el desarrollo de las habilidades y competencias interculturales necesarias mediante un proceso guiado de reflexión sobre la experiencia en cuestión.

Cómo presentar la **Autobiography**

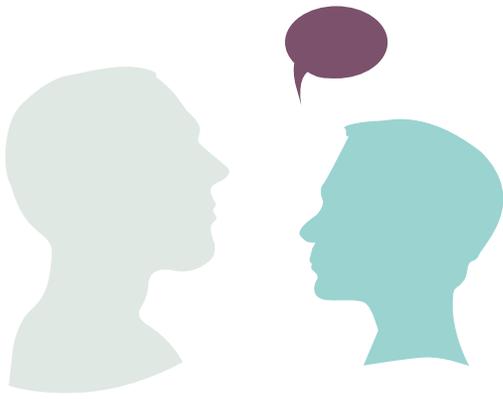
- Un grupo de jóvenes de distintos países del mundo se conocen en un evento social organizado para los estudiantes internacionales de una universidad europea.
- Unos niños recién llegados a Europa desde el África Occidental participan en un partido de fútbol con sus vecinos europeos en la zona recreativa situada en el exterior de los bloques de viviendas de las familias.
- Una profesora recién titulada constata durante su primer día de trabajo que entre todos los niños de su clase hablan siete lenguas maternas distintas.

Estos encuentros interculturales, como otros muchos similares, forman parte de las experiencias de muchos jóvenes en el mundo actual. Se trata de encuentros interculturales que constituyen la esencia y la fuente de inspiración de la Autobiografía de Encuentros Interculturales.



Los materiales que componen la Autobiografía se detallan a continuación:

- *La Autobiografía de Encuentros Interculturales*
- *La Autobiografía de Encuentros Interculturales para los Alumnos más Jóvenes*
- *La Guía para el Tutor* de ambas versiones
- Un documento teórico que expone los contextos, conceptos y el marco teórico del proyecto
- Una versión abreviada del documento teórico para fomentar la discusión y el debate con los alumnos mayores



¿Qué es la "Autobiografía"?

La Autobiografía consiste en una serie de preguntas formuladas para facilitar y guiar la reflexión del alumno sobre un encuentro concreto con una persona perteneciente a un grupo cultural distinto. La Autobiografía proporciona al alumno un patrón para analizar el encuentro y valorar lo que ha aprendido del mismo.

La conversación

Cuando piensas en cómo hablaste y te comunicaste con las otras personas, ¿recuerdas haber modificado tu forma de hablar o de escribir?

Primera impresión

Aspectos adicionales – por ejemplo:
Hablaban en mi propio idioma y me di cuenta de que necesitaba modificar ciertas cosas para ayudarles a comprenderme, por ejemplo...

No hablaba en mi propia lengua y tuve que cambiar mi forma de hablar para que me entendieran – simplificando / explicando por medio de gestos, explicando una palabra...

Me fijé en ciertos aspectos sobre su manera de hablar – que simplificaban sus expresiones, que usaban gestos, que hablaban más despacio...

a) ejemplo de una de las preguntas de la versión estándar

Muestra la tarjeta: La conversación

Aspectos comunicativos del encuentro

¿Cómo se dirigieron a ti?

¿Te resultó fácil entenderlos?

En caso afirmativo: *¿Por qué?*

En caso negativo: *¿Por qué no?*

¿Cómo te dirigiste a ellos?

¿Les resultó fácil entenderte?

En caso afirmativo: *¿Por qué?*

En caso negativo: *¿Por qué no?*

¿Tuviste que cambiar tu forma habitual de hablar?

En caso afirmativo: *¿En qué cambiaste tu manera de hablar?*

¿Encontraste otra manera de ayudarlos a entenderte como, por ejemplo, hacer gestos con las manos?

En caso afirmativo: *¿Qué hiciste?*

¿Te hicieron gestos con sus manos para ayudarte a comprenderlos?

En caso afirmativo: *¿Qué hicieron?*

b) ejemplo de algunas preguntas de la versión para los alumnos más jóvenes

¿Cómo se utiliza la Autobiografía?

La Guía del Tutor ofrece una serie de orientaciones sobre la manera de utilizar la Autobiografía y sobre los contextos en los que se puede usar.

El tutor y el alumno pueden decidir si emplean la Autobiografía:

- para un uso propio únicamente, una reflexión personal y una autoevaluación que nadie más ve;
- para que el alumno comparta la Autobiografía con el tutor en confianza, en el marco de una conversación y una evaluación conjuntas del aprendizaje intercultural;
- para realizar una actividad en grupo, para favorecer el aprendizaje colaborativo y el debate en clase.

¿Cuándo se utiliza la Autobiografía?

Los ejemplos que aparecen a continuación, extraídos de la Guía para el tutor, muestran distintas ocasiones en las que es posible utilizar esta herramienta, poniendo así de manifiesto la flexibilidad de la Autobiografía.

Uso habitual: Si se emplea periódicamente, la recopilación de un número creciente de reflexiones constituye un registro de la evolución de la conciencia intercultural y de las habilidades interculturales; por ejemplo, después de las vacaciones periódicas que jalonan la trayectoria escolar del joven, cada alumno tendrá su propia historia personal que contar.

Después de las vacaciones escolares

Puesto que es posible que los alumnos de primaria hayan pasado las vacaciones lejos de casa – quizás en otro país, en otra región de su propio país o en un campamento escolar – se puede emplear la Autobiografía para animarlos a reflexionar sobre una experiencia determinada que hayan tenido durante las vacaciones. En ese caso, tanto su profesor como un profesor auxiliar pueden entrevistar a los alumnos individualmente.

Uso programado: Es posible programar la utilización de la Autobiografía para hacerla coincidir con un acontecimiento concreto organizado para los alumnos, como un viaje escolar. En este caso los alumnos podrían redactar sus propios relatos individuales de una experiencia que han compartido con sus compañeros.

Después de un viaje escolar

Los centros educativos organizan a menudo visitas a otras regiones del propio país o a otros países. Frecuentemente preparan a los alumnos concienzudamente para tal experiencia, pero resulta igualmente importante propiciar la reflexión después del viaje. Aunque todos los alumnos del grupo hayan realizado el mismo viaje, cada uno de ellos habrá vivido una experiencia única o habrá participado en un encuentro singular. En este sentido la Autobiografía puede contribuir a individualizar el proceso de seguimiento y de reflexión posterior sobre esta experiencia. Cabe la posibilidad de que, una vez que cada individuo haya completado la Autobiografía, todos estén dispuestos a compartir sus encuentros con otros miembros del grupo para, con la ayuda del profesor, reflexionar sobre la diversidad de experiencias en lugar de generalizar en exceso su propia experiencia individual.

Uso puntual en respuesta a un acontecimiento determinado: Sin hacer un uso programado de la Autobiografía, ésta puede utilizarse para dar respuesta a un encuentro inesperado o a un hecho imprevisto

(positivo o negativo) puesto que éste podría, no obstante, afectar significativamente a la comprensión intercultural del alumnado.

Después de un acontecimiento importante

Después de un acontecimiento importante, por ejemplo, en caso de que los alumnos presencien un episodio de insultos racistas, la Autobiografía puede convertirse en una herramienta eficaz para analizar sus propias reacciones. Esta actividad puede desarrollarse en clase, bajo la supervisión del profesor, quién también puede animar al alumno a rellenar la Autobiografía en privado – dejándole la opción de elegir si sus respuestas tienen un carácter confidencial o si desea compartirlas con otras personas.

El modelo de competencias interculturales

Las dos versiones de la Autobiografía se han elaborado partiendo de un modelo de competencias interculturales que comprende cuatro elementos:

- Conocimiento y habilidades
- Comportamiento
- Actitudes y sentimientos
- Acción

Como se muestra en los ejemplos que figuran más adelante todas las preguntas formuladas en la Autobiografía están relacionadas con uno de estos cuatro elementos. Asimismo, las preguntas se suceden siguiendo una progresión minuciosamente estudiada.

Conocimiento y habilidades

Adquirir conocimientos: emplear ciertas habilidades para obtener información sobre las personas con la que uno se encuentra, tales como la realización de preguntas o la búsqueda de información, y aplicar dichas destrezas en el momento en el que se produce el encuentro; tomar conciencia de nuestros propios supuestos, ideas preconcebidas, estereotipos y prejuicios.

Ejemplo: *Cuando piensas en cómo os comunicasteis, ¿crees que tenías algunos conocimientos o experiencias previas que te ayudaron a comunicarte mejor?*

Comportamiento

Adaptar el comportamiento propio a las situaciones nuevas y a las expectativas de los demás; mostrar sensibilidad hacia las distintas formas de comunicación.

Ejemplo: *Cuando piensas en cómo hablaste y te comunicaste con las otras personas, ¿recuerdas haber modificado tu forma de hablar o de escribir?*

Actitudes y sentimientos

Ser capaz de adoptar el punto de vista de otras personas, imaginar sus pensamientos y sentimientos. Identificar las emociones positivas y negativas y relacionarlas con las actitudes y el conocimiento.

Ejemplo: *Ponte en el lugar de las otras personas... ¿Cómo crees que se sintieron en esa situación en aquel momento?*

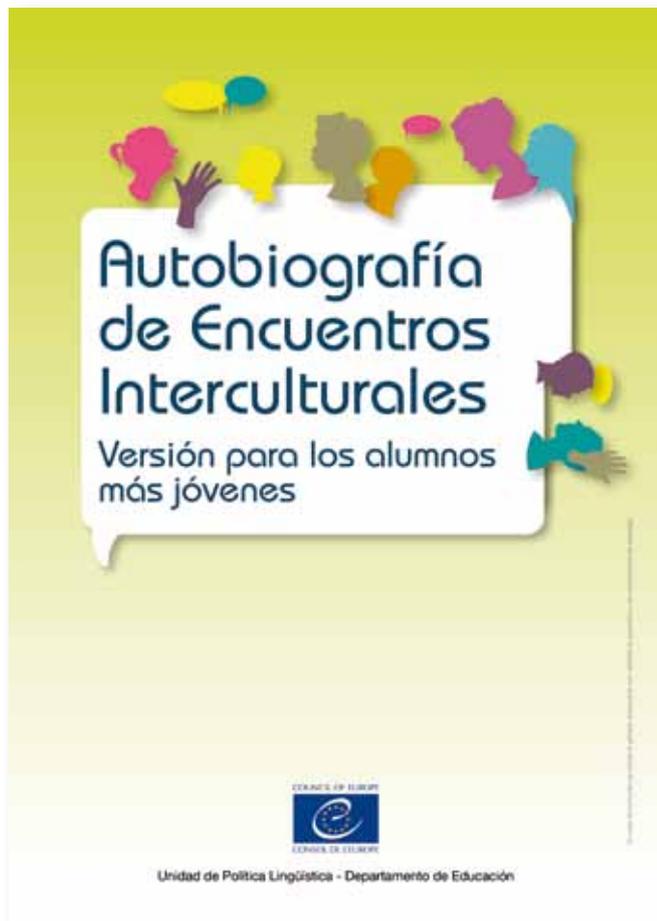
Acción

Como consecuencia de todos los aspectos anteriores, estar dispuesto a y ser capaz de relacionarse con los demás para cambiar y mejorar las cosas.

Ejemplo: *Mi manera de actuar durante la experiencia fue adecuada porque en realidad lo que hice fue... Creo que podría haber actuado de manera diferente si hubiera hecho lo siguiente... Creo que la mejor reacción por mi parte hubiera sido...*

La Versión para los Alumnos más Jóvenes

La versión para alumnos más jóvenes de la Autobiografía utiliza el mismo modelo de competencias interculturales que la versión estándar, pero aborda las cuestiones que plantea el encuentro adaptándolas al nivel cognitivo, lingüístico y emocional del niño.



Esta versión se presenta en dos formatos; un formato escrito para los niños capaces de trabajar de manera autónoma, y un formato oral, a modo de entrevista, diseñado para que el niño le cuente al tutor un encuentro y para que éste vaya consignando las reflexiones del niño.

Distintos materiales de apoyo acompañan la Autobiografía para los alumnos más jóvenes. Estos materiales permiten al tutor ayudar al niño a relacionar el encuentro con el tema de cada una de las secciones y a entender los conceptos principales.

Entre estos materiales figuran una serie de imágenes en color que pueden servir para explicarle al niño la noción de un encuentro con alguien diferente, y una serie de preguntas propuestas para analizar las imágenes proporcionadas o cualquier otra.

Elige uno o dos de estos dibujos y reflexiona sobre las siguientes preguntas:

- **¿Cuál crees que será la primera cosa en la que se fijará el uno del otro?**
- **¿Piensas que se fijarán en algo de la otra persona que es diferente o en algo que es parecido a ellos mismos?**
- **¿Crees que se alegran de conocerse o no? ¿Por qué?**
- **¿Les va a resultar fácil hablar entre ellos? ¿Sobre qué podrían hablar?**
- **¿Piensas que se harán amigos o no? ¿Por qué?**



Asimismo se incluye un juego de siete tarjetas de texto organizadas por colores que ayudan al alumno a seguir la conversación con facilidad y que permiten al tutor estructurar la conversación atendiendo a las diversas partes del encuentro.



La guía para el tutor ofrece una serie de pautas para utilizar la Autobiografía con los alumnos más jóvenes entre las que se incluyen orientaciones ofrecidas por el profesorado que ya ha usado este material en clase.

Contextos y conceptos

La Autobiografía no solamente constituye una excelente oportunidad para propiciar una reflexión personal sobre un encuentro concreto, sino también para promover la reflexión, la discusión y el debate en torno a conceptos clave que a menudo determinan nuestra relación con los otros.

Los materiales que acompañan a la Autobiografía incluyen un documento teórico titulado “Contexto, Conceptos y Teorías” en el que especialistas internacionales, que trabajan en disciplinas afines, exponen el marco histórico y teórico de la Autobiografía y examinan conceptos clave tales como la cultura, la nacionalidad, la ciudadanía, la multiculturalidad, la interculturalidad, el plurilingüismo, la tolerancia, el respeto y el diálogo. Este documento constituye una fuente de información de interés para el tutor y un recurso útil para los estudiantes de educación secundaria y de educación superior.

2.11 Las identidades múltiples y el efecto de los encuentros interculturales

Los individuos resultan ser a la vez miembros de un amplio número de grupos sociales distintos (grupos nacionales, grupos raciales, grupos religiosos, grupos de género, etc.). Cuando la pertenencia a un grupo social determinado llega a constituir un rasgo destacado del concepto que el individuo tiene de sí mismo, de manera que le llegue a atribuir un valor y un significado emocional a este hecho, se puede considerar que dicha persona ha pasado a identificarse subjetivamente con tal grupo. Por regla general, las personas se identifican subjetivamente con más de un único grupo social. Asimismo, otros elementos, como los atributos personales (por ejemplo, el hecho de que nos guste la diversión, o seamos meticulosos, conservadores, tolerantes, etc.), las relaciones interpersonales y los roles sociales (tales como ser madre, amigo, hijo, empleado, etc.) forman parte de la imagen que tenemos de nosotros mismos.

Estas identificaciones múltiples con distintos grupos sociales, distintas cualidades, relaciones y roles nos permiten orientarnos, posicionarnos y definirnos en el ámbito social en relación a los demás. El término “identificación” (frente al término “identidad”) se utiliza aquí para enfatizar el concepto de que las identificaciones son procesos psicológicos activos (y en ningún caso rasgos concretos que los individuos poseen).

Fragmento extraído del documento Contexto, conceptos y teorías

Al documento anterior se suma una versión “abreviada” de los conceptos que permite analizar algunas de estas nociones con los alumnos de mayor edad tanto en clase como en grupos reducidos. Esta versión ofrece definiciones breves, claras y precisas de diez de los conceptos claves; cada uno de los ellos va acompañado de una serie de preguntas formuladas para animar al alumno a examinar los conceptos en profundidad y a relacionarlos con sus propias vivencias y con la sociedad en la que vive.

El ejemplo que figura a continuación muestra el modo en el que se presenta uno de estos conceptos para fomentar el debate.

a) Cultura

- ¿Existen aspectos en tu vida que, en tu opinión (o en la de otras personas), provengan de tu cultura? ¿Qué aspectos en particular? ¿Cómo los adquiriste?

La palabra “cultura” va generalmente ligada a nociones como prácticas, creencias, valores, símbolos y tradiciones, así como a diversas maneras de vivir y entender el mundo. Es posible considerar que las culturas son rasgos heredados e inamovibles de los distintos grupos nacionales, étnicos y religiosos. Esta concepción de la cultura como el conjunto de rasgos esenciales de un grupo determinado se denomina discurso “dominante”. No obstante, también es posible considerar que las culturas son dinámicas y variables, que se van redefiniendo constantemente a raíz de la interacción que se establece entre individuos o grupos de diversa procedencia, o en respuesta a una serie de circunstancias cambiantes. Este último concepto de cultura se denomina discurso “popular”.

- ¿Cuáles podrían ser las ventajas y los inconvenientes de tener un fuerte sentido de una identidad cultural heredada e inamovible?
- ¿Puedes dar ejemplos de situaciones que se produzcan en tu propio entorno y que reflejen que las interacciones entre las distintas culturas están dando lugar a nuevas expresiones culturales?

Fragmento extraído del documento Conceptos para el debate



La elaboración de la Autobiografía

Las herramientas y materiales de apoyo de la Autobiografía son fruto de la colaboración de un equipo de expertos internacionales y recogen sus diferentes enfoques y áreas de especialización. Todos los documentos han sido puestos en práctica y probados en varios contextos y niveles educativos de distintos países europeos gracias a la participación de alumnos de primaria y estudiantes de mayor edad, cuyas sugerencias, junto con las de sus profesores, han sido de gran utilidad durante el proceso de revisión y de elaboración de los documentos. Existe un Formulario de sugerencias a disposición de aquellos tutores que deseen seguir compartiendo su experiencia con la Autobiografía de Encuentros Interculturales, así como sus sugerencias para perfeccionar esta herramienta de cara al futuro.



Autobiografía
de Encuentros
Interculturales

www.coe.int/lang



Agradecimientos

Autores

La *Autografía de Encuentros Interculturales* y los documentos complementarios que la acompañan han sido elaborados para la División de Política Lingüística del Consejo de Europa por:

**Michael Byram, Martyn Barrett, Julia Ipgrave,
Robert Jackson, María del Carmen Méndez García**

con la colaboración de:

**Eithne Buchanan-Barrow, Leah Davcheva,
Peter Krapf, Jean-Michel Leclercq**

Los autores desean agradecer la colaboración de las siguientes personas por sus aportaciones al diseño de la primera versión de la *Autobiografía*:

Jean-Claude Beacco, Gill Musk, John Thorogood, Geneviève Zarate

La División de Política Lingüística ha coordinado la elaboración de la *Autobiografía* en representación de la Dirección de Educación e Idiomas. Para obtener información adicional al respecto puedes contactar con Christopher Reynolds at decs-lang@coe.int

Algunos de los conceptos teóricos de la *Autografía de Encuentros Interculturales* y su puesta en práctica se encuentran en las siguientes obras:

- El Proyecto INCA Project (www.incaproject.org), financiado por el Programa Leonardo da Vinci II (Comisión Europea);
- Byram, M., 1997, *Teaching and assessing intercultural communicative competence*, Clevedon: Multilingual Matters;
- Zarate, G. and Gohard-Radenkovic, A. (eds), 2004, *La reconnaissance des compétences interculturelles: de la grille à la carte*. Paris: Didier.



Fase experimental

El periodo de experimentación de la *Autobiografía de Encuentros Interculturales* se llevó a cabo en dos fases: una etapa preliminar de enero a abril de 2007 seguida de una etapa principal de enero a mayo de 2008. La División de Política Lingüística desea expresar su agradecimiento a todas las personas que han brindado sus valiosas opiniones durante el proceso de experimentación.

<i>Alemania</i>	Simone Bonafaccia
<i>Armenia</i>	Araik Jraghatspanyan, Karine Nalchajyan
<i>Azerbaiyán</i>	Rauf Garagozov, Rena Kadirova
<i>Bosnia y Herzegovina</i>	Senad Alic
<i>Bulgaria</i>	Leah Davcheva, Iskra Georgieva, Milena Katsarska
<i>España</i>	Manuela Chica Colomo, Catalina Salas Caparrós, Isabel María Espinosa Zafra, Antonio Villodres Moreno, María del Carmen Méndez García
<i>Federación Rusa</i>	Kira Iriskhanova
<i>Francia</i>	Trevor King
<i>Georgia</i>	George Gakheladze, Giorgi Kipiani, Mzia Tsereteli
<i>Grecia</i>	Roy Chourdaki, Katerina Toura
<i>Italia</i>	Rita Bertone, Janine Fournier, Isolde Maria König Strauß, Rita Gelmi, Gisella Langé, Virgilio Marrone, Andrea Mennella, Lorena Parretti, Claudia Perlini, Maura Properzi,
<i>Japón</i>	Stephanie Houghton, Sugitani Masako
<i>Macao</i>	Isabel Morais
<i>Países Bajos</i>	Ina ter Avest
<i>Reino Unido</i>	Inma Álvarez, Jo Angouri, Martyn Barrett, Tita Beaven, Tony Bennett, Eithne Buchanan-Barrow, Michael Byram, Jennifer Fleming, So Hiranuma, Matthew Howard, Julia Ipgrave, Marta Jenkala, Annie McHugh, María Luisa Pérez, Gerdi Quist, Cristina Ros i Solé, Christine Sas
<i>Turquía</i>	Figen Cok, Tulin Sener

La *Autografía de Encuentros Interculturales* se ha elaborado bajo el auspicio del Comité Director de Educación

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Dirección General de la Democracia (DG II)

Departamento de Educación
Unidad de Política Lingüística

www.coe.int/lang